

WELMEC 6.2

(1. izdanje)

WELMEC

Evropska saradnja u oblasti zakonske metrologije

Primena Direktiva 75/106/EEZ i 76/211/EEZ koje se odnose na označavanje i kontrolu količine prethodno upakovanih proizvoda označenih znakom usaglašenosti "e"

Prevodi termina

Septembar 1997. godine

WELMEC

Evropska saradnja u oblasti zakonske metrologije

NASLOVNA STRANA

WELMEC je saradnja između nadležnih organa za zakonsku metrologiju u državama članicama Evropske unije i EFTA. . Ovaj dokument je jedan od niza vodiča koje je objavio WELMEC. Ti vodiči imaju čisto savetodavnu ulogu i ne nameću nikakva ograničenja ili dodatne zahteve mimo onih sadržanih u relevantnim direktivama EZ. Mogu biti prihvatljivi i alternativni pristupi, ali smernice date u ovom dokumentu predstavljaju gledište WELMEC-a u pogledu toga šta smatra najboljom praksom koju treba slediti.

Objavio:

WELMEC Secretariat
NWML
Stanton Avenue
Teddington
United Kingdom

Tel: +44 (0)20 8943 7216
Faks: +44 (0)20 8943 7270

Sadržaj

Sadržaj	4
Uvod u dokument	5
Opšte	5
Odricanje od odgovornosti	5
Prevod termina	5
Termini 1-11	7
Termini 12-19	8
Termini 20-30	9
Termini 31-37	10
Termini 38-51	11
Termini 52-60	12
Termini 61-74	13
Termini 75-80	14
Termini 81-88	15
Termini 89-100	16
Termini 101-110	17
Termini 111-120	18
Termini 121-122	19

Uvod u dokument

Opšte

Države članice Evropskog ekonomskog prostora implementirale su u svoje nacionalno zakonodavstvo Direktive Saveta 75/106/EEZ od 19. decembra 1974. i 76/211/EEZ od 20. januara 1976. Te direktive se odnose na označavanje i kontrolu količine prethodno upakovanih proizvoda označenih znakom usaglašenosti "e".

Ovaj dokument je deo niza dokumenata koje je objavio (treba da objavi) WELMEC:

- 6.0 Uvod u prethodno upakovane proizvode
- 6.1 Definicije termina
- 6.2 **Prevodi termina**
- 6.3 Implementacija direktiva
- 6.4 Vodič za pakere
- 6.5 Vodič za inspektore
- 6.6 Vodič za ocenjivače sistema

Svrha tog niza dokumenata je davanje smernica svima koji se bave primenom Direktiva 75/106 i 76/211/EEZ o prethodno upakovanim proizvodima označenim znakom usaglašenosti "e".

Odricanje od odgovornosti

Imajte na umu da se taj niz dokumenata ne bavi pitanjima koja nisu obuhvaćena navedenim direktivama, kao što su zahtevi za određene proizvode koji se pune u propisanim količinama i kontrole pakovanja koja nisu označena znakom usaglašenosti "e".

Prevod termina

Ovaj dokument daje prevode termina koji se koriste u oblasti prethodno upakovanih proizvoda.

To nisu doslovni prevodi već ekvivalentni termini koji se koriste u drugim državama.

U ovom dokumentu nisu navedeni svi službeni jezici Evropskog ekonomskog prostora. Obuhvaćene su samo članice WELMEC Radne grupe 6 koje smatraju da je korisno da budu uvrštene, a cilj ovog dokumenta je da bude od pomoći onima koji rade u ovoj oblasti. Moguće je proširiti dokument drugim jezicima prilikom kasnijih ažuriranja.

Dokument sadrži tabelu od osam kolona.

Brojevi u prvoj koloni se odnose na definicije date u WELMEC dokumentu 6.1 (Definicije termina).
Termini bez brojeva nisu definisani u 6.1. ali su uključeni u cilju boljeg razumevanja. Oni su označeni
crticom (-).

U drugoj koloni su termini navedeni na engleskom jeziku. Ostalih 6 kolona navodi termine na sledećim
jezicima: nemački, francuski, holandski, flamanski, norveški i švedski.

Prevodi termina

Br.	Engleski	Nemački	Francuski	Holandski	Flamanski	Norveški	Švedski
1	prihvatljiva serija (acceptable batch)	annehbare Charge	lot (batch) acceptable	goedgekeurde partij	aanvaardbare partij	godkjennbart parti	godtagbart parti
2	stvarni kapacitet (actual capacity)	Füllmenge	capacité réelle	werkelijke hoeveelheid	reële capaciteit	virkelig kapasitet	faktisk volym
3	stvarni sadržaj (actual contents)	Füllmenge	contenu réel	werkelijke inhoud	effectieve inhoud	virkelig innhold	faktiskt innehåll
4	stvarna zapremina (actual volume)	Füllvolumen	volume réel	werkelijk volume	reële volume	virkelig volum	faktisk volym
5	aerosolni raspršivač (aerosol dispenser)	Aerosolpackung	emballage d'aérosol	aerosol verpakking	aërosolverpakking	aerosolbeholder	aerosolbehållare
-	saglasnost (agreement)	Zustimmung	accord	overeenstemming	overeenkomst	avtale	avtal
-	odobrenje (approval)	Zulassung	approbation	goedkeuring	goedkeuring	godkjenning	godkännande
-	predmet za svakodnevnu upotrebu (article of daily use)	Gebrauchsgegenstand	objet d'usage quotidien	gebruiksvoorwerp	gebruiksvoorwerp	dagligvare	dagligvara
-	asortimansko pakovanje (assortment package)	Sortimentspackung	conditionnement assorti	sorterings verpakking	assortimentsverpakking	—	sortimentsförpackning
6	sistem proseka (average system)	Mittelwertprinzip	ystème de moyenne	gemiddelde principe	systeem van het gemiddelde	middelverdisystem	medelvårdessystem
7	serija (batch)	Charge	lot (batch)	partij	partij	parti / batch	parti
8	vršni kapacitet (brim capacity)	Randvollfassungs- vermögen	possibilité de remplir à ras bord	strijkvolle hoeveelheid	mogelijkheid tot strijkvol vullen	kapasitet når flasken er fylt til randen	bräddkapacitet
9	vršna zapremina (brimful volume)	Randvollvolumen	volume à ras bord	strijkvol volume	strijkvol volume	volum målt til randen	bräddvolym
-	zapreminska gustina (bulk density)	Schüttdichte	masse volumique	dichtheid	dichtheid	—	—
10	konzervirane namirnice (canned foods)	Konserven	conserves de denrées alimentaires	ingeblikt voedsel	geconserveerd voedsel	hermetikk	konserver
11	proizvodi sa promenljivom količinom (catchweight products)	Packungen ungleicher Nennfüllmenge	emballage de quantités variables	verpakkingen met variabele hoeveelheden	verpakkingen met variabele hoeveelheden	ferdigpakkevarer med varierende nominelt innhold	förpackningar med varierande nominella mängder

Prevodi termina

Br.	Engleski	Nemački	Francuski	Holandski	Flamanski	Norveški	Švedski
12	provera od strane nadležnog tela (check by competent department)	Nachschau	contrôle par département compétent	controle door bevoegde dienst	controle door bevoegd departement	kontroll av myndighetsorgan	kontroll av behörigt organ
13	provera od strane pakera (check by packer)	Fertigpackungskontrolle	contrôle de préemballages par l'emballeur	controle door verpakker	voorverpakkingscontrole bij de afvuller	egenkontroll	egenkontroll
-	provera prethodno upakovanih proizvoda od strane nadležnih organa (check of prepackages by authorities)	Fertigpackungsprüfung	contrôle de préemballages par l'autorité	controle van voorverpakkingen door bevoegde diensten	voorverpakkingscontrole door overheid	myndighetskontroll av ferdigpakkevarer	myndighetskontroll av färdigförpackningar
-	višedelno pakovanje kod koga je količinom označena samo spoljna ambalaža (multipack where only the outer is quantity marked)	Sammelpackung	préemballage collectif	verzamelverpakking	verzamelverpakking	samlepakke	—
14	kombinovano pakovanje (combination package)	Kombinationspackung	préemballage combiné	kombinatie verpakking	samengestelde verpakking	kombinasjonspakninger	flerpack
-	kommercijalno stavljanje prethodno upakovanih proizvoda na tržište (commercial placing of prepackages on the market)	gewerbsmässiges Inverkehrbringen	mise sur le marché des préemballages	op de markt brengen voor de verkoop	in het handelsverkeer brengen van voorverpakkingen	framby ferdigpakkevarer	marknadsföring av färdigförpackningar
15	nadležno telo (competent department)	zuständige Behörde	département compétent	bevoegde dienst	bevoegd departement	myndighetsorgan	behörigt organ
16	stalna količina (constant quantity)	einheitliche Füllmenge	quantité constante	constante hoeveelheid	constante hoeveelheid	konstant nominell mengde	konstanta nominella mängder
17	potrošač (consumer)	Verbraucher	consommateur	consument	consument (verbruiker)	forbruker	konsument
18	potrošačko pakovanje (consumer package)	Packung für private Verbraucher	emballage pour le consommateur	consumentenverpakking	consument verpakking	ferdigpakning beregnet for forbruker	konsumentförpackning
19	posuda (container)	Behältnis	réipient	verpakking	verpakkingseenheid	beholder	behållare

Prevodi termina

Br.	Engleski	Nemački	Francuski	Holandski	Flamanski	Norveški	Švedski
-	čvrsta posuda (rigid container)	formbeständiges Behältnis	réciptent dont la forme est invariable	vormvaste verpakking	vormbestendig recipiënt	beholder som holder formen	formbeständig behållare
-	kontrola stvarnog sadržaja prethodno upakovanog proizvoda (control for the actual content of a prepackage)	Prüfung des tatsächlichen Inhaltes einer Fertigpackung	contrôle du contenu effectif d'un préemballage	controle van de werkelijke inhoud van een voorverpakking	controle van de werkelijke inhoud van een voorverpakking	kontroll av virkelig innhold av ferdigpakninger	kontroll av det faktiska innehållet i en färdig- förpackning
20	kriterijum za prihvatanje (criterion for acceptance)	Annahmekriterium	critère d'acceptation	goedkeurcriterium	goedkeurcriterium	godkjenningsskriterie	acceptanstal
21	kriterijum za odbacivanje (criterion for rejection)	Rückweiskriterium	critère de rejet	afkeurcriterium	afkeurcriterium	tilbakevisningsskriterie	avvisningstal
-	obmanjujuće pakovanje (deceptive package)	Mogelpackung	emballage trompeur	misleidende verpakking	frauduleuse verpakking	villedende forpakning	vilseledande förpackning
22	defektan prethodno upakovani proizvod (defective prepackage)	unterfüllte Packung	préemballage défectueux	ondeugdelijke voorverpakking	ondeugdelijke voorverpakking	feilenhet	felaktig enhet
23	gustina (density)	Dichte	masse volumique	dichtheid	dichtheid	tetthet	densitet
24	isušujući proizvodi (desiccating goods)	austrocknende Waren	produit sujet à évaporation	produkten die uitdrogen	produkten die uitdrogen	varer som tørker inn	vara som torkar
-	referentno ispitivanje sa razaranjem (destructive reference test)	zerstörende Prüfung	contrôle destructif par l'autorité	destruktiieve controle	destruktiieve controle door overheid	ødeleggende referansetest	förstörande referenstest
25	ispitivanje sa razaranjem (destructive testing)	zerstörende Prüfung	contrôle destructif	destruktiieve steekproef	destruktiieve controle	destruktiv kontroll	förstörande provning
26	direktna prodaja (direct sale)	unmittelbarer Verkauf	vente directe	directe verkoop	directe verkoop	direkte salg	direktförsäljning
27	ocedena masa (drained weight)	Abtropfgewicht	poids égoutté	uitlek gewicht	uitlekgewicht	drenet vekt	avrunnen vikt
28	obaveza obaveštavanja (duty to inform)	Auskunftspflicht	obligation d'informer	verplichting inlichtingen te geven	meldingsplicht	informasjonsplikt	informationsplikt
29	EEZ znak "3" (EEC '3' mark)	EWG-Zeichen '3'	signe CEE '3' (epsilon retourne)	'3' - kenmerk	EEG-teken '3' (omgekeerde epsilon)	EU-merke, omvendt epsilon	EEG-märke, omvänt epsilon
30	EEZ znak "e" (EEC 'e' mark)	EWG-Zeichen 'e'	signe CEE 'e'	'e' - teken	EEG teken 'e'	e-merke	EG-märke, e-märke

Prevodi termina

Br.	Engleski	Nemački	Francuski	Holandski	Flamanski	Norveški	Švedski
31	prazan prostor (praznina) (empty space (vacuity))	Leerraum	espace vide	lege ruimte	lege ruimte (vacuum)	tomrom	tomrum
-	kontrolna oprema (equipment for control)	Kontrollmeßgerät	équipement de mesure de contrôle	kontrole meetmiddel	controle meetapparaat	kontrollutstyr	mätdon för kontroll
32	greška merenja (error of measurement)	Abweichung	erreur	meetfout	fout	målefeil	fel
-	spoljne pakovanje (external package)	Umverpackung	emballage externe	om verpakking	externe verpakking	ytteremballasje	ytteremballage
-	ekstremne vrednosti (extreme values)	Ausreißer	valeurs extrêmes	uitschieters	extreme waarden	ekstremalverdier	extremvärden
33	luksuzna ambalaža (fancy packing)	Phantasieverpackungen	emballage de fantaisie	sier verpakking	fanatasieverpakkingen	gavepakning	presentförpackning
-	prethodno upakovani proizvod sa greškom (faulty prepackage)	Fehlerhafte Fertigpackung	préemballage défectueux	foutive voorverpakking	foutieve voorverpakking	feilemne	felaktig enhet
-	ambijentalna temperatura (ambient temperature)	Bezugstemperatur	température ambiante	omgevings temperatuur	omgevingstemperatuur	omgivelsestemperatur	referenstemperatur
34	napunjena masa (filled weight)	Einwaage	poids de remplissage	gewicht voor toevoeging van de opgiet	vulgewicht	innveid mengde	invägd mängd
35	metoda punjenja (filling method)	Abfüllmethode	méthode de remplissage	vulprincipe	afvulmethode	fyllemetode	fyllningsmetod
36	zapremina punjenja (filling volume)	Füllvolumen	volume de remplissage	volume	vulvolume	fyllevolum	fyllnadsvolym
-	utvrđena masa (fixed weight)	einheitliches Gewicht	poids fixe	vast gewicht	vast gewicht	fastvekt	bestämd vikt
-	slobodan uzorak (free sample)	Gratisprobe	échantillon gratuit	gratis monster	gratis monster	gratisprøve	gratisprov
37	zamrznuto (frozen)	Gefroren	surgelé	diepvries	gevroren	frossen	fryst
-	100%-tna provera (100% check)	Vollkontrolle	contrôle complèt	uitgebreide controle	uitgebreide controle	fullstendig kontroll	fullständig kontroll
-	puno referentno ispitivanje (full reference test)	Vollprüfung	plan d'échantillonnage de référence	ambtelijke steekproef	ambtelijke steekproef	fullstendig referansetest	fullständigt referenstest

Prevodi termina

Br.	Engleski	Nemački	Francuski	Holandski	Flamanski	Norveški	Švedski
38	glazirani proizvod (glazed product)	glasiertes Produkt	produit glacé	geglazeerd produkt	geglazeerd produkt	glasert vare	glaserad produkt
-	proizvodi (goods)	Waren	produits	produkt	produkten	vare	vara
39	bruto masa (gross weight)	Bruttogewicht	poids brut	bruto gewicht	brutogewicht	bruttovekt	bruttovikt
40	grupa (group)	Los mit gleich- beschaffenen Fertig- packungen	lots de préemballages identiques	partij	partij voorverpakkingen	gruppe	grupp
41	uvoz (import)	Einfuhr	importation	import	invoer	import	import
42	uvoznik (importer)	Einführer	importateur	importeur	invoerder	importør	importör
43	neodgovarajuće pakovanje (inadequate package)	rückzuweisende Packung	emballage défectueux	ontoelaatbare verpakking	ondeugdelijke verpakking	feilenhet	otillåten enhet
44	sastojak (ingredient)	Zutat	ingrédient	ingredienten	ingredient	ingrediens	ingrediens
45	unutrašnje pakovanje (inner package)	Innenpackung	emballage intérieur	binnen verpakking	binnenverpakking	indre emballasje	inre förpackning
46	natpis (inscription)	Aufschrift	inscription	opschrift	opschrift	inskripsjon	påskrift
47	natpis o pakeru (inscription of packer)	Herstellerangabe	identification de l'emballleur	identificatieteken van het vulbedrijf	identificatie van de verpakker	forpakkerens identifikasjon	förpackarens identitet
48	lot za kontrolisanje (inspection lot)	Los	lot a contrôler	te bemonsteren partij	inspectie lot	kontrollparti	kontrollparti
49	etiketa (label)	Etikett	étiquette	etiket	etiket	etikett	etikett
-	omot sa etiketom (labelled wrapping)	Packmittel	étiquette avec inscription(s) réglementaire(s)	inpakmateriaal	etiket met gereguleteerd(e) opschrift(en)	merket emballasje	märkt emballage
50	obeležavanje (labelling)	Etikettierung	étiquetage	etiketteren	etikettering	merking	etikettering
51	zakonsko merilo (legal measuring instrument)	geeichtes Meßgerät	instrument de mesure légal	geijkt meetmiddel	wettelijk meetinstrument	justert måleinstrument	legalt mätdon

Prevodi termina

Br.	Engleski	Nemački	Francuski	Holandski	Flamanski	Norveški	Švedski
52	tečno sredstvo (liquid medium)	Flüssigkeit	produit liquide	vloeibaar produkt	vloeibaar produkt	lake	flytande medium
-	proizvođač (manufacturer)	Hersteller	producteur	fabrikant	producent	produsent	tillverkare
-	oznaka proizvođača (manufacturer's mark)	Herstellerzeichen	marque du fabricant	identificatieteken van de vervaardiger	merkteken van de verpakker	produsentens merke	tillverkares märke
53	označavanje (marking)	Kennzeichnung	marquage	identificatieteken	markering	merking	märkning
-	maksimalna prihvatljiva greška (maximum acceptable error)	maximal zulässige Minusabweichung	erreur maximale tolérée en moins	maximaal toelaatbare fout in minus	maximaal toelaatbare fout in minus	maksimum tillate feil	tillåten negativ avvikelse
54	zahtev za srednju vrednost (mean value requirement)	Mittelwertforderung	exigence pour la valeur moyenne	voorschriften voor gemiddelde waarde	voorschriften voor gemiddelde waarde	krav til middelverdi	medelvärdeskrav
55	merna posuda (measuring container)	Volumenmaß	conteneur de mesure	meetvat	meetcontainer	målebeholder	mätbehållare
56	boca kao merna posuda (measuring container bottle)	Flasche als Maßbehältnis	bouteille récipient-mesure	tapmaatfles	tapmaatfles	flaske brukt som målebeholder	flaskor som tjänar som mätdon
57	metrološka kontrola (metrological control)	eichamtliche Prüfung	contrôle métrologique	metrologisch controle	metrologische controle	metrologisk kontroll	metrologisk kontroll
58	minimalni prihvatljivi sadržaj (minimum acceptable contents)	zulässige Mindestfüllmenge	quantité minimale acceptable	minimaal aanvaardbare inhoud	minimum aanvaardbare hoeveelheid	minste tillate innhold	minsta godtagbara innehåll
59	minimalna trajnost (minimum durability)	Mindesthaltbarkeit	date de durabilité minimale	minimale houdbaarheid	minimale houdbaarheid	holdbarhet	hållbarhetstid
-	minimalna količina (minimum quantity)	Mindestfüllmenge	quantité minimale	minimale hoeveelheid	minimale hoeveelheid	Minimumsinnhold	minimikvantitet
60	mešovito pakovanje (mixed packages)	Kombinationspackung	paquets composites	verzamelverpakking	heterogene verpakkingen	—	—

Prevodi termina

Br.	Engleski	Nemački	Francuski	Holandski	Flamanski	Norveški	Švedski
61	višedelno pakovanje (multi-component package)	Mehrkomponenten-packung	emballage multi-composants	verzamelverpakking	multi-component verpakking	—	—
62	negativna greška (negative error)	Minusabweichung	écart en moins	afwijking in minus	afwijking in min	negativt avvik	negativ avvikelse
63	neto kapacitet (net capacity)	Nettomenge	capacité nette	netto hoeveelheid	netto capaciteit	netto kapasitet	nettovolym
64	neto sadržaj (net contents)	Nettoinhalt	contenu net	netto inhoud	netto inhoud	nettoinnhold	nettoinneåll
65	neto količina (net quantity)	Nettofüllmenge	quantité nette	netto hoeveelheid	netto hoeveelheid	nettomengde	nettomångd
66	neto masa (net weight)	Nettogewicht	poids net	netto gewicht	netto gewicht	nettovekt	nettovikt
67	nazivna količina (nominal quantity)	Nennfüllmenge	quantité nominale	nominale hoeveelheid	nominale hoeveelheid	nominell mengde	nominell mångd
68	nazivna zapremina (nominal volume)	Nennvolumen	volume nominal	nominaal volume	nominaal volume	nominelt volum	nominell volym
69	neprihvatljivo pakovanje (non-acceptable package)	rückzuweisende Packung	emballage refusé	gewijgerde voorverpakking	geweigerde verpakking	uakseptabel pakning	icke godtagbar förpackning
70	nepotrošačko pakovanje (non-consumer package)	Packung für kommerzielle Verbraucher	emballage inacceptable pour un consommateur	niet-consumenten-verpakking	consumentonvriendelijke verpakking (buiten de normen)	forpakning som ikke er beregnet på forbruker	förpackning ej avsedd för konsumentbruk
71	ispitivanje bez razaranja (non-destructive testing)	nicht zerstörende Prüfung	contrôle non-destructif	niet-destructive test	niet-destructieve controle	ikke-destruktiv testing	oförstörande provning
72	nepovratne posude (non-returnable containers)	Einwegpackung	emballages perdus	eenmalige verpakking	eénmalige verpakking	engangsemballasje	engångsförpackning
73	nestandardno pakovanje (non-standard package)	unterfüllte Packung unterhalb TU1	emballage non-normalisé	niet-standaard verpakking	niet-standaard verpakking	feilemne	felaktig enhet
-	otvoreno pakovanje (unsealed package)	offene Packung	emballage ouvert	open verpakking	open verpakking	åpen forpakning	öppen förpackning
74	spoljna posuda (outer container)	Außenverpackung	emballage extérieur	buiten verpakking	buiten verpakking	ytteremballasje	ytteremballage

Prevodi termina

Br.	Engleski	Nemački	Francuski	Holandski	Flamanski	Norveški	Švedski
75	proizvodni učinak linije za pakovanje (output of the packing line)	Ausstoß der Abfülllinie	production de la ligne d'emballage	output van de verpakingslijn	output van een verpakingslijn (keten)	pakkelinjens kapasitet	anläggningens kapacitet
76	pakovanje (package)	Packung	emballage	verpakking	verpakking	forpakning	förpackning
-	dizajn pakovanja (package design)	Packungsgestaltung	design de l'emballage	verpakingsvorm	vormgeving van de verpakking	forpakningens design	utformning av förpackning
-	upakovani proizvodi (packed products)	abgepackte Produkte	produits conditionnés	verpakte produkten	verpakte produkten	pakkede varer	förpackade varor
77	paker (packer)	Abfüller	emballeur	afvulbedrijf	verpakker	forpakker	förpackare
-	zastupnik za pakovanje (packing agent)	Abfüller	conditionneur	verpakker	verpakker	pakkefirma	förpackare
78	Linija za pakovanje (packing line)	Abfülllinie	ligne de conditionnement	verpakingslijn	verpakingslijn	pakkelinje	förpackningslinje
-	povratne posude (sa talogom) (returnable containers (with deposit))	Pfandpackung	emballages consignés	statiegeld verpakkingen	statiegeldverpakkingen	pakning med pant	förpackning med pant
79	lice (person)	Person	personne	persoon	persoon	person	person
80	stavljanje na tržište (placing on the market)	Inverkehrbringen	mise sur le marché	op de markt brengen	op de markt brengen	framby (for salg)	släppa ut på marknaden
-	prvo stavljanje prethodno upakovanih proizvoda na tržište (placing prepackages on the market for the first time)	erstmaliges Inverkehrbringen	première mise sur le marché de préemballages	voor het eerst op de markt brengen van voorverpakkingen	voor eerste maal voorverpakkingen in handelsverkeer brengen	framby for salg for første gang	släppa ut färdigförpackningar på marknaden för första gången
-	izvoz u drugu državu članicu EZ (exporting to another EC member state)	Verbringen	exportation vers un autre état-membre	exporteren binnen de EG	exporteren naar een andere lid-staat	framby for salg i annet EU-land	släppa ut på marknaden i ett annat EEC-land

Prevodi termina

Br.	Engleski	Nemački	Francuski	Holandski	Flamanski	Norveški	Švedski
-	nalivena tečnost (pour liquid)	Aufgußflüssigkeit	liquide versé	opgietvloeistof	opgietvloeistof	—	lag
81	prethodno upakovani proizvod (prepackage)	Fertigpackung	préemballage	voorverpakking	voorverpakking	ferdigpakning	färdigförpackning
-	identični prethodno upakovani proizvodi (prepackages of equal conditions)	gleichbeschaffene Fertigpackungen	préemballages équivalents	identieke voorverpakkingen	gelijkaardige voorverpakkingen	ferdigpakkevarer med fast innhold	likvärdiga färdigförpackningar
82	prethodno upakovan (prepacked)	vorverpackt	préemballé	voorverpakt	voorverpakt	ferdigpakket	färdigförpackad
83	prethodno upakovani prehrambeni proizvodi (prepacked foodstuff)	vorverpackte Lebensmittel	denrée alimentaire préemballée	voorverpakte waren	voorverpakt voedingsmiddel	ferdigpakkede næringsmidler	färdigförpackade livsmedel
84	prethodno upakovani proizvodi (prepacked products)	vorverpackte Produkte	produits préemballés	voorverpakte produkten	voorverpakte produkten	ferdigpakkevarer	färdigförpackade varor
85	prethodno upakovani proizvodi sa unapred određenim količinama (prepacked products in predetermined quantities)	vorverpackte Produkte gleicher Nennfüllmenge	produits préemballés en quantités préétablies	voorverpakte waren met een vooraf bepaalde hoeveelheid	voorverpakkingen in constante nominale hoeveelheden	ferdigpakkevarer i konstante nominelle mengder	färdigförpackade varor i konstanta nominella mängder
86	prethodno upakovani proizvodi sa promenljivim količinama (prepacked products in variable quantities)	vorverpackte Produkte ungleicher Nennfüllmenge	produits préemballés en quantités variables	voorverpakte waren met variabele inhoud	voorverpakkingen in variabele hoeveelheden	ferdigpakkevarer i varierende nominelle mengder	färdigförpackade varor i varierende nominella mängder
87	propisana oprema (prescribed equipment)	Kontrollmeßgeräte	instrument de mesure prescrit	geijkt meetmiddel	geijkt meetmiddel	tillatt måleutstyr	föreskriven utrustning
88	propisana količina (standardna veličina) (određena veličina) (prescribed quantity (standard size) (particular quantity))	verbindliche Standardreihe	gammes de quantités (standardisées)	vooraf ingestelde hoeveelheid	reeksen van hoeveelheden (gestandaardiseerd)	(obligatoriske) standard mengder/størrelser	föreskriven mängd

Prevodi termina

Br.	Engleski	Nemački	Francuski	Holandski	Flamanski	Norveški	Švedski
89	glavni prikazni panel (principal display panel)	Hauptschauseite	indication principale	hoofdaanduiding	hoofdaanduiding	synsfelt for viktigste merking	blickfång
90	kontrola proizvodnje (production checks)	Produktionskontrolle	contrôle de production	controles van de produktie	controle van de produktie	egenkontroll av produksjonen	tillverkningskontroll
91	proizvodni period (production period)	Produktionsperiode	période de production	produktietijd	produktie periode	produksjonsperiode	tillverkningsperiod
92	proizvodni ciklus (production run)	Produktionszeitraum	période de fabrication	produktierun	produktierun	produksjonsserie	tillverkningsserie
-	proizvodi (products)	Produkte	produits	produkten	produkten	produkter	produkter
93	proizvodi koji se prodaju na komad (products sold by number)	nach Stückzahl verkaufte Produkte	produits vendus a la pièce	produkten per stuk verkocht	per stuk verkochte produkten	produkter solgt etter antall	varor som säljs styckvis
94	proizvodi koji se prodaju iz rinfuze (products sold loose from bulk)	lose Ware	produit vendus en vrac	produkten afzonderlijk verkocht	los verkochte produkten	varer som selges separat	separat sålda varor
95	količina (quantity)	Menge	quantité	hoeveelheid	hoeveelheid	mengde	mängd
96	brzo zamrznuto (quick frozen)	tief gefroren	surgelé	diepgevroren	diepgevroren	hurtigfryste	snabbfrysta
-	stvarni sadržaj prethodno upakovanog proizvoda (real content of a prepackage)	tatsächlicher Inhalt einer Fertigpackung	contenu effectif d'un préemballage	werkelijke inhoud van een verpakking	effectieve inhoud van een voorverpakking	virkelig innhold av ferdigpakke	en färdigförpacknings verkliga innehåll
97	priznati postupak (recognised procedure)	anerkanntes Verfahren	modalités fixes par arrêté ministériel	erkend bedrijfscontrolesysteem	modaliteiten vastgesteld bij ministerieel besluit	godkjent metode/prosedyre	godkänt förfarande
98	zapisani rezultati (recorded results)	Aufzeichnungen	ensemble des résultats de mesure	meetresultaten	record van meetresultaten	dokumenterte resultater	dokumenterade resultat
99	obaveza zapisivanja (recording duty)	Aufzeichnungspflicht	obligation d'enregistrement	registratie verplichting	registratieplicht	dokumentasjonsplikt	dokumentationsplikt
100	referentna metoda (reference method)	Referenzmethode	méthode de référence	referentiemethode	referentiemethode	referansemetode	referensmetod

Prevodi termina

Br.	Engleski	Nemački	Francuski	Holandski	Flamanski	Norveški	Švedski
101	referentna temperatura (reference temperature)	Bezugstemperatur	température de référence	referentietemperatuur	referentietemperatur	referansetemperatur	referenstemperatur
102	referentno ispitivanje (reference test)	Fertigpackungsprüfung	contrôle de préemballages de référence	steekproef	voorverpakkingscontrole	referansetest	referenstest
103	registracija (registration)	Registrierung	registration	registratie	registratie	registrering	registrering
104	povratna posuda (returnable container)	Mehrwegpackung	emballages réutilisables	retour verpakkingen	opnieuw opvulbare verpakking	returbeholder	returförpackning
-	tehnološka pravila (rules of technology)	Regeln der Technik	prescription technique	technische voorschriften	technische voorschriften	tekniske forskrifter	tekniska föreskrifter
-	prodavac (salesman)	Verkäufer	vendeur	verkoper	verkoper	selger	försäljare
105	uzorak (sample)	Stichprobe	échantillon	steekproef	steekproef	stikkprøve	prov
106	ispitivanje uzorkovanjem (sampling test)	Stichprobenprüfung	contrôle par échantillonnage	steekproefname	steekproefcontrole	stikkprøvekontroll	stickprovskontroll
-	službe(services)	Betrieb	services	service	diensten	tjenester	tjänster
107	kaliranje (shrinkage)	Schwund	dessiccation	uitdroging	uitdrogen	inntøking, krymping	avdunstning
-	znak proizvođača (sign of manufacturer)	Herstellerzeichen	marque d'identification	identificatiekenmerk	identificatiekenmerk	produsentens merke	tillverkarmärke
108	jednoporcijski paketić (single portion pack)	Portionspackung	unidose	portieverpakking	uni-dosis	porsjonspakning	portionsförpackning
109	malo pakovanje (small package)	Portionspackung	petit emballage	kleine verpakkingen	kleine verpakking	liten forpakning	liten förpackning
-	standardni niz (standard series)	Standardreihen	gammes de quantités normalisées	standaard series	reeksen van hoeveelheden	—	—
-	standardizacija veličina pakovanja (standardisation of package sizes)	Verpackungs- standardisierung	standardisation d'emballages	verpakkings standaardisatie	standaardisatie van verpakkingen	standardiserte pakningsstørrelser	standardisering av förpackningsstorlekar
110	sistem za označavanje znakom "e" (system for e-marking)	e-Kennzeichnungs- system	système de marquage 'e'	e-merk systeem	systeem voor e- markering	e-merkingssystem	e-märkningssystem

Prevodi termina

Br.	Engleski	Nemački	Francuski	Holandski	Flamanski	Norveški	Švedski
111	tara (tare weight)	Taragewicht	poids de tare	tarragewicht	tarragewicht	tara	taravikt
112	ciljna masa (target weight)	Sollfüllmenge	poids idéal	streefwaarde	streefgewicht (gewicht dat het zou moeten zijn)	målvekt	eftersträvad vikt
113	šablon (templet)	Meßschablone	pochoir de mesure	meet sjabloon	meetsjabloon	tolk	mall
114	treća zemlja (third country)	Drittland	pays tiers	derde land	derde land	tredje land	tredje land
-	trenutak pakovanja (time of packing)	Zeitpunkt der Herstellung	moment d'emballage	tijdstip van verpakken	tijdstip van verpakking	pakketidspunkt	förpackningstillfälle
115	dozvoljena negativna greška (tolerable negative error)	zulässige Minusabweichung	erreur tolérée en moins	maximaal toelaatbare fout in minus	toelaatbare fout in minus	tillatte negative feil	tillåten negativ avvikelse
-	trgovačka praksa (trade practise)	allgemeine Verkehrsauffassung	pratique du commerce	handels activiteit	handelspraktijken	handelskotyme	handelsbruk
-	krijumčarenje (trafficking)	Inverkehrbringen	mettre sur le marche	handel drijven	in de handel brengen	framby på markedet	—
-	transportno pakovanje (transport package)	Transportpackung	emballage de transport	transport verpakking	transportverpakking	transportemballasje	transportförpackning
116	TU1 (TU1)	TU1	TU1	To / TU1	TU1	TU1	TU1
117	TU2 (TU2)	TU2	TU2 ^	Tab / TU2	TU2	TU2	TU2
118	krajnji potrošač (ultimate consumer)	Letztverbraucher	consommateur final	eindverbruiker	eindverbruiker	sluttforbruker	slutförbrukare
119	merna nesigurnost (uncertainty of measurement)	Meßunsicherheit	incertitude de mesure	meetonzekerheid	meetonzekerheid	måleusikkerhet	mätosäkerhet
120	merna jedinica (unit of measurement)	Maßeinheit	unité de mesure	eenheid	meeteenheid	måleenhet	måttenhet
-	korisnik (user)	Anwender	utilisateur	gebruiker	gebruiker	bruker	användare
-	promenljiva količina (variable quantity)	ungleiche Füllmenge	quantité variable	variabele hoeveelheid	variabele hoeveelheid	variabel mengde	varierande mängd

Prevodi termina

Br.	Engleski	Nemački	Francuski	Holandski	Flamanski	Norveški	Švedski
-	varijansa količina (variance of quantities)	Füllmengenstreuung	variance de quantités	variatie	spreiding van hoeveelheden (variantie)	variasjon i mengde	mängdvariation
121	težina (weight)	Gewicht	poids	gewicht	gewicht	vekt	vikt
122	omot (wrapping)	Umhüllung	emballage	wikkel	wikkel	emballasje	emballage